

Umowa L/

zawarta dnia 2023 r. w Krakowie
pomiędzy:
Polskim Wydawnictwem Muzycznym z
siedzibą 31-111 Kraków, al. Krasińskiego
11a, numer NIP PL676 2502246, REGON
363717113, wpisanym do rejestru
instytucji kultury prowadzonego przez
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
pod numerem RIK 92/2016 w imieniu i na
rzecz którego działają:
Daniel Cichy - Dyrektor, Redaktor
Naczelny,
Agata Gołębiowska - Zastępca
Dyrektora ds. Ekonomicznych, Główny
Księgowy;
zwanym dalej „Wydawcą”
a
, zwanym dalej „Autorem”

zwanymi w dalszej części łącznie
„Stronami”, a każde z nich oddzielnie
„Stroną”.

§ 1

Przedmiotem niniejszej umowy są dwa
artykuły pt.:zwane
dalej łącznie „Utworem”, przeznaczone
do publikacji w czasopiśmie „Res Facta
Nova. Teksty o muzyce współczesnej”
Rocznik 2022, nr 23 (32), zwanym dalej
„Czasopismem”.

§ 2

Autor oświadcza, że:

- a) Utwór, o którym mowa w § 1 umowy,
jest rezultatem jego własnej twórczości
i nie narusza praw autorskich innych
osób,
- b) jego prawa autorskie do
przedmiotowego Utworu nie są
ograniczone w zakresie objętym
niniejszą umową i może nimi swobodnie
dysponować,
- c) nie zawarł innych umów, których
przedmiotem jest Utwór, które
uniemożliwiałyby w jakikolwiek sposób
eksploatację Utworu i wykorzystanie go
do celu, o jakim mowa w §1;

§ 3

1. Wydawca opublikuje Utwór w pracy
zbiorowej (Czasopiśmie), o której mowa
w §1, którą Wydawca wyda drukiem
oraz rozpowszechni w postaci cyfrowej
w globalnej sieci Internet w terminie do
6 miesięcy od dnia wydania Utworu
drukiem, w tym w bazach naukowych
czasopism, na co Autor wyraża zgodę.
2. Wydawca zobowiązuje się do pokrycia
kosztów opublikowania Utworu drukiem
w Czasopiśmie oraz w postaci cyfrowej
w sieci Internet.

Contract L

concluded in Cracow on 2023, by and
between:

Polskie Wydawnictwo Muzyczne with
its registered seat in Cracow 31-111, al.
Krasińskiego 11a, Tax Identification
Number (NIP): PL6762502246, National
Business Registry Number (REGON):
363717113, entered into the Register of
Cultural Institutions kept by the Minister of
Culture and National Heritage under the
number 92/2016 acting for and on behalf
of which are:

Daniel Cichy, Director - Editor in Chief

Agata Gołębiowska, Deputy Director for
Economic Affairs - Chief Accountant

hereinafter referred to as **"the Publisher"**
and

..... hereinafter
referred to as **"the Author"**

hereinafter jointly referred to as the
"Parties", and each of them individually
as a **"Party"**.

§ 1

The subject of this contract are two
articlesentitled:

.....
hereinafter jointly referred to as the
"Work", intended for publication in the
journal „Res Facta Nova. Teksty o muzyce
współczesnej” 2022, No. 23 (32),
hereinafter referred to as **"Journal"**.

§ 2

The author declares that:

- a) the work referred to in § 1 of the
contract is the result of his own
creation and does not infringe the
copyrights of others,
- b) his copyrights to the Work in question
are not limited in the scope covered by
this agreement and he can freely
dispose of them,
- c) has not concluded any other
agreements, the subject of which is the
Work, which would prevent in any way
the exploitation of the Work and its use
for the purpose referred to in §1;

§ 3

§ 4

1. Z chwilą dostarczenia Utworu do Wydawcy, Autor udziela Wydawcy na czas nieoznaczony nieodpłatnej licencji niewyłącznej na wykorzystanie utworu na następujących polach eksploatacji:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania:
 - a) do wprowadzenia Utworu do pamięci komputera,
 - b) utrwalenia Utworu na papierze w Czasopiśmie wskazanym w §1, jak również w dodrukach Czasopisma oraz na nośnikach elektronicznych,
 - c) wykonywania praw pokrewnych wraz z prawem do udzielania sublicencji do ich wykonywania,
 - d) zwielokrotnienia Utworu przy użyciu urządzeń reprograficznych i technik drukarskich, w tym tworzenia fotokopii, skanowania i reprodukcji,
 - e) wykorzystywania Utworu lub jego fragmentów w połączeniu z innymi utworami, w zbiorach, materiałach przeznaczonych do nauczania, pracach przeznaczonych dla określonego odbiorcy, elektronicznych bazach danych w tym w internetowych bazach czasopism,
 - f) wytwarzania określoną techniką egzemplarzy Utworu, w tym zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - g) publikacji w formie zbioru utworów, separatów, w cyklach i antologiach także pod innym tytułem niż wskazany w par. §1.
- 2) w zakresie obrotu egzemplarzami, na których Utwór utrwalono - do wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia lub najmu egzemplarzy,
- 3) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony powyżej, m.in. publicznego udostępniania Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w szczególności w globalnej sieci Internet i innych środkach transmisji danych,
- 4) zakresie promocji i reklamy Utworu lub Czasopisma m.in. poprzez umieszczanie w kwartalnych katalogach nowości oraz rocznych katalogach wydań, rozsyłanie katalogów do księgarń, szkół

1. The Publisher will publish the Work in a collective work (Journal) referred to in §1, which the Publisher will publish in print and distribute in digital form on the global Internet within 6 months from the date of publishing the Work in print, including in scientific databases of magazines, to which the author agrees.

2. The Publisher undertakes to cover the costs of publishing the Work in print in the Journal and in digital form on the Internet.

§ 4

1. Upon delivery of the Work to the Publisher, the Author grants the Publisher a free, non-exclusive license for an indefinite period of time to use the Work in the following fields of exploitation:

1) in terms of recording and reproduction:

- a) to enter the Work into the computer's memory,
- b) to reproduce the Work on paper in the Journal indicated in §1, as well as in reprints of the Journal and on electronic media,
- c) exercise related rights, including the right to grant sublicenses for their exercise,
- d) multiplication of the Work using reprographic devices and printing techniques, including photocopying, scanning and reproduction,
- e) use the Work or its fragments in conjunction with other works, in collections, teaching materials, works intended for a specific recipient, electronic databases, including online magazine databases,
- f) producing copies of the Work using a specific technique, including magnetic recording and digital technology,
- g) publications in the form of a collection of works, separates, in cycles and anthologies, also under a different title than indicated in par. §1,

2) in the scope of trading in copies on which the Work was recorded - to market, sell, lend or rent copies,

- muzycznych, kontrahentów i agentów Wydawcy w kraju i za granicą, sporządzanie druków reklamowych i materiałów promocyjnych dotyczących Utworu lub Czasopisma, wystawianie na targach wydawniczych w kraju i za granicą, i innych wystawach okolicznościowych, prowadzenie reklamy dostępnymi środkami RTV i prasowymi.
2. Wydawcy przysługują prawa zależne do Utworu, a w szczególności prawo wykonania niezbędnych zmian i przeróbek niezbędnych do wydania Utworu, prawo do tłumaczenia Utworu.
 3. Wydawca może upoważnić osobę trzecią, poprzez zawarcie umowy sublicencyjnej, do korzystania z Utworu w określony sposób, na polach eksploatacji, o jakich mowa w ust. 1 powyżej.

§ 5

1. Z tytułu dostarczenia Utworu Wydawcy oraz upoważnienia go do korzystania z Utworu w zakresie określonym niniejszą umową, w szczególności w zakresie o jakim mowa w §4, Autorowi nie przysługuje wynagrodzenie.
2. Autor otrzyma od Wydawcy jeden egzemplarz pracy zbiorowej zawierającej utwór jako egzemplarz autorski zgodnie z art. 63 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 6

1. W porozumieniu z Autorem Wydawca ma prawo dokonywania w Utworze zmian wynikających z opracowania redakcyjnego.
2. Przed rozpowszechnieniem Utworu Wydawca obowiązany jest umożliwić Autorowi przeprowadzenie korekty autorskiej. Autor obowiązany jest dokonać korekty w terminie 14 dni od daty otrzymania egzemplarza do korekty. W przypadku, gdy w uzgodnionym terminie Autor nie przeprowadzi korekty, uważa się, że wyraził zgodę na rozpowszechnienie Utworu w postaci przesłanej do korekty.
3. Z tytułu przeprowadzenia korekty Autorowi nie przysługuje wynagrodzenie.

§ 7

Zgodnie z art. 13 ust. 1, 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych

- 3) in the scope of disseminating the Work in a manner other than specified above, e.g. making the Work available to the public in such a way that everyone can access it at a place and time of their choice, in particular on the global Internet and other means of data transmission,
- 4) the scope of promotion and advertising of the Work or Magazine, e.g. by placing new products in quarterly catalogs and annual catalogs of editions, sending catalogs to bookstores, music schools, contractors and agents of the Publisher in Poland and abroad, preparing advertising forms and promotional materials regarding the Work or Magazine, exhibiting at publishing fairs in the country and abroad, and other occasional exhibitions, advertising with available radio and television media and press.

2. The Publisher has derivative rights to the Work, in particular the right to make the necessary changes and alterations necessary to publish the Work, and the right to translate the Work.
3. The Publisher may authorize a third party, by concluding a sub-license agreement, to use the Work in a specific way, in the fields of exploitation referred to in section 1 above.

§ 5

1. For delivering the Work to the Publisher and authorizing him to use the Work in the scope specified in this agreement, in particular in the scope referred to in §4, the Author is not entitled to remuneration.
2. The author will receive from the Publisher one copy of the collective work containing the work as an author's copy in accordance with art. 63 of the Act of February 4, 1994 on Copyright and Related Rights.

osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (dalej „RODO”) i ustawy o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (DZ.U. z 2019 r. poz. 1781 z późn. zm.), informuję, że:

- a) **Administratorem Danych Osobowych** Pana jest Polskie Wydawnictwo Muzyczne (31-111) przy Al. Krasińskiego 11A. Kontakt z administratorem jest możliwy w formie pisemnej (adres do korespondencji z Wydawnictwem podany jest powyżej), telefonicznie: 12 422 70 44, fax. 12 422 01 74 lub poprzez pocztę elektroniczną e-mail: pwm@pwm.com.pl.
- b) Kontakt z **Inspektorem Ochrony Danych** odpowiedzialnym za ochronę danych osobowych w Wydawnictwie jest możliwy w formie pisemnej (adres do korespondencji z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych Osobowych” podany jest powyżej), telefonicznie: tel 12 422 70 40 w. 140, lub poprzez pocztę elektroniczną e-mail: iod@pwm.com.pl.
- c) Administrator przetwarza dane na podstawie:
 - art. 6 ust.1 lit. b RODO, w celu zawarcia i wykonania umowy o przeniesienie praw do artystycznego wykonania, autorskich praw majątkowych i innych umów cywilnoprawnych,
 - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a RODO, czyli zgody, w celach marketingowych, w tym analitycznych,
 - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, tj. prawnie usprawiedliwionego interesu Administratora,
 - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu spełnienia ciężących na Administratorze obowiązków podatkowych, bilansowych, wynikających z prawa powszechnie obowiązującego.
- d) Odbiorcami Pana danych osobowych mogą być podmioty upoważnione na podstawie obowiązujących przepisów prawa (np.: organy państwowe, sądy, urzędy skarbowe) oraz podmioty świadczące usługi na rzecz Wydawnictwa (np.: obsługa informatyczna, obsługa transakcji bankowych i płatniczych, obsługa sklepu internetowego).
- e) Administrator danych będzie

§ 6

1. In consultation with the Author, the Publisher has the right to make changes to the Work resulting from the editorial work.
2. Prior to the dissemination of the Work, the Publisher is obliged to allow the Author to carry out author's proofreading. The author is obliged to make corrections within 14 days from the date of receipt of the copy for correction. In the event that the Author does not carry out the correction within the agreed period, it is considered that he has consented to the dissemination of the Work in the form sent for correction.
3. The Author is not entitled to any remuneration for carrying out the correction.

§ 7

Pursuant to art. 13 sec. 1,2 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as “the GDPR”) as well as the act on the protection of personal data dated 10 May 2018 (Journal of Laws of 2019, item 1781 with subsequent amendments), I hereby notify that

- a) **The Controller of the your personal data** is Polskie Wydawnictwo Muzyczne (31-111) at Al. Krasińskiego 11A. It is possible to contact the controller in writing (the address for correspondents with the Publisher is provided above), by phone: 12 422 70 44, fax. 12 422 01 74 or by e-mail pwm@pwm.com.pl.
- b) Contact with the **Data Protection Inspector** responsible for the protection of personal data in the Publishing House is possible in writing (the correspondence address with the annotation "Data Protection Inspector" is provided above), by phone: telephone no. 12 422 70 40 internal no. 140, or by e-mail: iod@pwm.com.pl.

- przechowywać przetwarzane dane:
 - których pozyskanie i przetwarzanie oparte jest na zgodzie - do czasu wycofania zgody,
 - których pozyskanie i przetwarzanie oparte jest na prawie prawnie usprawiedliwionym interesie - do czasu zgłoszenia sprzeciwu lub przedawnienia roszczeń,
 - których pozyskanie i przetwarzanie oparte jest na przepisach prawa - przez czas wskazany w przepisach.
- f) Administrator danych nie przewiduje przekazywania danych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, poza uzasadnionymi przypadkami związanymi z realizacją obowiązków wynikających z umów międzynarodowych lub regulacji wynikających z prawa Unii Europejskiej.
- g) Zgodnie z RODO Panu przysługuje prawo do:
- dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii,
 - sprostowania (poprawiania) swoich danych,
 - usunięcia, ograniczenia lub wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
 - przenoszenia danych,
 - wniesienia skargi do organu nadzorczego.
 - wycofania w każdej chwili zgody na przetwarzanie Pana danych osobowych; cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
- h) W przypadku przetwarzania danych osobowych opartego na podstawie prawnie usprawiedliwionego interesu Administratora, przysługuje prawo do wniesienia sprzeciwu. W takim przypadku Wydawnictwo zaprzestanie przetwarzania danych osoby zgłaszającej w tym celu, chyba, że będzie w stanie wykazać istnienie ważnych, prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności zgłaszającego.
- i) Posiada Pan prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (PUODO) w razie uznania, że przetwarzanie Pana danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Ogólnego - RODO.
- j) Podanie przez Pana danych osobowych jest niezbędne w

- c) The Controller processes data on the basis of:
- article 6(1)(b) of the GDPR, in order to conclude and perform an agreement on the transfer of the rights to an artistic performance, proprietary copyrights and other civil law contracts,
 - pursuant to Article 6(1)(a) of the GDPR, i.e. consent, for marketing, including analytical purposes,
 - pursuant to Article 6(1)(f) of the GDPR, i.e. the legitimate interest of the Controller,
 - pursuant to Article 6(1)(c) of the GDPR in order to meet the Controller's tax and balance sheet obligations resulting from commonly applicable law.
- d) The recipients of your personal data may be entities authorized under applicable law (e.g.: state authorities, courts, tax offices) as well as entities providing services to the Publisher (e.g.: IT services, handling of banking and payment transactions, operation of an Internet shop).
- e) The data Controller shall store the processed data:
- whose acquisition and processing is based on consent - until consent is withdrawn,
 - whose acquisition and processing is based on a legitimate interest, until such time as objections are raised or the claims' period of prescription expires,
 - whose acquisition and processing is based on legal regulations - for the time period indicated in the regulations.
- f) The Controller shall not provide for any transfer of data to a third country or an international organisation, except in justified cases relating to the fulfilment of obligations under international agreements or regulations pursuant to the law of the European Union.
- g) Pursuant to the GDPR, you are entitled to:

zakresie określonym obowiązującymi przepisami prawa, a w pozostałym zakresie jest dobrowolne, ale konieczne dla celów związanych z obsługą administracyjną i prowadzeniem działalności statutowej Wydawnictwa jako warunek zawarcia i realizacji umowy.

- k) Przetwarzanie danych w opisanych wyżej celach nie jest połączone z podejmowaniem na ich podstawie decyzji w sposób zautomatyzowany.
- l) W prawnie usprawiedliwionym interesie Wydawnictwa leży dostarczanie informacji o usługach, które potencjalnie mogą zainteresować Klientów, a także zabezpieczenie informacji w tym dowodów, na wypadek potrzeby dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami skierowanymi przeciwko Wydawnictwu. Przetwarzane dane mogą być przekazane podmiotom przetwarzającym je na zlecenie Wydawnictwa, ale tylko w celu i zakresie niezbędnym dla realizacji usługi, w sposób niewykraczający poza polecenie.

§ 8

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. 2022 poz. 2509 z późn. zm.) oraz przepisy Kodeksu Cywilnego (t.j. Dz.U. 2022 poz. 1360 z późn. zm.).
2. Strony zobowiązane są informować o ewentualnych zmianach swoich adresów podanych na wstępie, na piśmie pod rygorem nieważności. W przypadku nieprzekazania informacji w tym zakresie uznaje się, że korespondencja przesłana pod wskazany przez Stronę adres jest skutecznie doręczona.
3. Na potrzeby wykonania umowy Strony wskazują adresy e-mail:
dla Wydawcy: sylwia_macura@pwm.com.pl
dla Autora: Wolfgang-A.Schultz@t-online.de
4. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wszelkie spory mogące wyniknąć przy realizacji umowy będą rozpatrywane przez sąd właściwy dla siedziby Wydawcy.
6. Umowa zostaje sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z

- access their data and receive a copy,
 - revise (correct) their data,
 - remove, restrict or object to their processing,
 - transfer the data
 - make a complaint to the supervisory authority.
 - withdraw your consent to the processing of personal data at any time; the withdrawal of consent does not affect the lawfulness of the processing carried out on the basis of consent before its withdrawal.
- h) In case of processing of personal data based on a legally justified interest of the Controller, the Controller is entitled to object. In such a case, the Publisher shall cease processing the data of the applicant for that purpose unless it can demonstrate that there are compelling legitimate grounds for processing overriding the interests, rights and freedoms of the applicant.
- i) You have the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office (PPDPO) if you believe that the processing of your personal data violates the provisions of the General Regulation - GDPR.
- j) Your personal data is necessary to the extent specified by the applicable law, and in the remaining scope it is voluntary, however necessary for the purposes connected with the provision of administrative services and the conduct of the Publisher's statutory activity as a condition for the conclusion and implementation of the contract.
- k) The processing of data for the purposes described above shall not involve any automated decision making on the basis of these data.
- l) It is in the legitimate interest of the Publisher to provide information about services that may potentially be of interest to the Client, and to secure information, including evidence, in the event of a claim or

czego jeden egzemplarz jest przeznaczony dla Autora, a dwa egzemplarze dla Wydawcy.

defence against a claim against the Publisher. The processed data may be transferred to entities processing them as commissioned by the Publisher, but only for the purpose and to the extent necessary for the performance of the service, in a manner not exceeding the order.

§ 8

1. In matters not covered by this agreement, the provisions of the Act of February 4, 1994 on Copyright and Related Rights (Journal of Laws 2022, item 2509, as amended) and the provisions of the Civil Code (Journal of Laws 2022, item 1360, as amended) shall apply.
2. The parties are obliged to inform about any changes to their addresses given at the beginning, in writing under pain of nullity. In the event of failure to provide information in this regard, it is considered that the correspondence sent to the address indicated by the Party has been effectively delivered.
3. For the purposes of performance of the contract, the Parties indicate the following e-mail addresses:
for the Publisher:
sylwia_macura@pwm.com.pl
for the Author: Wolfgang-A.Schultz@t-online.de
4. Any changes or additions to this agreement must be made in writing under pain of nullity.
5. Any disputes that may arise in the performance of the contract will be considered by the court competent for the seat of the Publisher.
6. The Agreement is drawn up in three identical copies, of which one copy is intended for the Author and two copies for the Publisher.

Autor/The Author

Wydawca/The Publisher

.....
.....
Gołębiowska

Agata

.....

dr Daniel Cichy